叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 两头公牛的故事(the Story Of The Two Bulls) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两头公牛的故事(The Story of the Two Bulls)

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['bʊlz]
THE STORY OF THE TWO BULLS
这 故事 的 这 二 公牛

两头公牛的故事

[wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ]
WITH ORIGINAL ENGRAVINGS
和 原来的 雕刻

带有原版雕刻

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dævjəl] ['bɜ:rdʒɪs] & [ˌsi: 'oʊ] . -
DAVIEL BURGESS & CO . 1856
达维尔 伯吉斯 & 一氧化碳 . -

戴维·伯吉斯公司，1856年

[ðə; ði]
THE
这

这

['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['bʊlz]
STORY OF THE TWO BULLS
故事 的 这 二 公牛

两头公牛的故事

[ɪn]['fɔ:rmər][taɪmz] , [maɪ]['stɔ:ri] [telz] ,
In former times , my story tells ,
在 以前的 时代 , 我的 故事 讲述 ,

我的故事讲述的是，在过去的时光里，

[ðer; ðər] [lɪvd] [wʌn] ['di:kən] [ɑ:r] . ,
There lived one Deacon R . ,
那里 居住地 一 执事 拉 . ,

那里住着一位执事R。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
And not the worst man in the world ,
和 不是 这 最差 男人 在 这 世界 ,

而且他并非世上最坏的人。

[nɔ:r] [best] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [baɪ][fɑ:r] .
Nor best was he , by far .
也不 最好的 曾是 他 , 经过 远的 .

他远非最佳人选。

[hɪz; ɪz] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] , [hɪz; ɪz]['eikəs] [brɔ:d] ,
His fields were rich , his acres broad ,
他的 字段 是 富有的 , 他的 英亩 广阔 ,

他的田地肥沃，他的土地广阔，

[ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][praɪd] ;

And	cattle	were	his	pride	;
和	牛	是	他的	自豪	;

牛是他的骄傲;

['ɑːksn][ænd; ənd] [ʃiːp] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , [tuː] ,

Oxen	and	sheep	,	and	horses	,	too	,
牛	和	羊	,	和	马匹	,	也	,

牛、羊，还有马。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [bɪ'saɪd] .

And	what	you	please	,	beside	.
和	什么	你	请	,	旁	.

除此之外，你还可以做任何你想做的事。

[hɪz; ɪz] ['brɪndl] [kaʊ] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][praɪz]

His	brindle	cow	,	the	highest	prize
他的	斑纹	奶牛	,	这	最高	奖

他的那头斑纹母牛，赢得了最高奖项。

[wʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] ,

Won	at	the	county	fair	,
韩元	在	这	县	公平的	,

在县集市上获奖，

[fɔːr; fər]['teɪpər] [lɪmz] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [fɔːrm] ,

For	taper	limbs	and	rounded	form	,
为了	锥形	四肢	和	圆润	形式	,

适用于锥形四肢和圆润的外形，

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

And	short	and	shining	hair	.
和	短的	和	灼灼	头发	.

还有那利落闪亮的短发。

[oʊld] ['bɑːni] [greɪ] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [stiːd]

Old	Bonny	Gray	,	a	noble	steed
老的	邦妮	灰色的	,	一个	高贵	骏马

老邦尼·格雷，一匹高贵的骏马

[ʌv; əv] [ʃʊr] , [mə'dʒestɪk] [peɪs] ,

Of	sure	,	majestic	pace	,
的	当然	,	雄伟	步伐	,

当然，气势恢宏，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['diːkən] ['pəːtʃəst] [hɪm; ɪm] ,

Before	the	deacon	purchased	him	,
前	这	执事	购买	他	,

在执事买下他之前，

[wʌz; wəz] ['feɪməs] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪs] .

Was	famous	at	a	race	.
曾是	著名的	在	一个	种族	.

在一次比赛中出名。

[ðɪs] ['stɔːri][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tel] ,

This	story	he	would	sometimes	tell	,
这	故事	他	会	有时	告诉	,

他有时会讲这个故事，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [wʊd] [seɪ] ,

And	at	the	end	would	say	,
和	在	这	结尾	会	说	,

最后会说:

" [ə'læs] ! [sʌtʃ] [spɔ:rts][ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] [raɪt] ;

"	Alas	!	such	sports	are	far	from	right	;
"	唉	!	这样的	运动的	是	远的	从	正确的	;

“唉！这样的运动远远不对；

[bʌt; bət] ['bɑ:ni] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] !

But	Bonny	won	the	day	!
但	邦妮	韩元	这	天	!

但邦妮最终赢得了胜利!

" [stɪl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [bʊl]

"	Still	,	more	than	all	,	the	spotted	bull
"	仍然	,	更多的	比	全部	,	这	斑	公牛

然而，最重要的是，那头斑点公牛

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['di:kənz] [maɪnd] ;

Had	filled	the	deacon's	mind	;
有	已填	这	执事的	头脑	;

执事心中充满了这件事；

[hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [brest] [soʊ] [brɔ:d] ,

His	back	so	straight	,	his	breast	so	broad	,
他的	后退	所以	直的	,	他的	胸部	所以	广阔	,

他背脊挺直，胸膛宽阔，

[soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

So	perfect	of	his	kind	.
所以	完美的	的	他的	种类	.

他真是同类中的佼佼者。

[ænd; ənd] [wen] - [twʌz] [sed] [ðæt] ['moʊzəs] ['graɪmz] ,

And	when	'	twas	said	that	Moses	Grimes	,
和	什么时候	-	那是	说	那	摩西	格莱姆斯	,

当有人说摩西·格莱姆斯

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,

A	justice	of	the	peace	,
一个	正义	的	这	和平	,

治安法官

[hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði]['laɪkli:əst] [bʊl] [ɪn] [taʊn] ,

Had	got	the	likeliest	bull	in	town	,
有	得到	这	最有可能	公牛	在	镇	,

抓到了镇上最有可能成为公牛的那头牛，

[ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd][noʊ] [i:z] .

The	deacon	had	no	ease	.
这	执事	有	不	舒适	.

执事心神不宁。

[soʊ][ɔ:f][hi:; hi][roʊd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

So	off	he	rode	to	see	the	squire	,
所以	离开	他	骑	到	看	这	乡绅	,

于是他骑马去见乡绅了。

[ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [streɪt] :

And	put	this	question	straight	:
和	放	这	问题	直的	:

请直接提出这个问题:

" [seɪ] , [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt] [ə'nʌðər] [bʊl] ,

"	Say	,	don't	you	want	another	bull	,
"	说	,	不	你	想	其他	公牛	,

“我说，你不想再养一头公牛吗？”

[ænd; ənd][dəunt] [jɔːrz] [wɑːnt][ə; eɪ] [meit] ?
And don't yours want a mate ?
和 不 你的 想 一个 伴侣 ?

难道你的宠物不想找个伴侣吗?

" [ðə; ði]['skwaɪər] , [pɝ'siːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns]
" The squire , perceiving at a glance
" 这 乡绅 , 感知 在 一个 瞥一眼

侍从一眼就看出

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['æftər] ,
All that the man was after ,
全部 那 这 男人 曾是 后 ,

这个人所追求的一切,

" [dʒʌst]['fɔːrti] [paʊndz] [wɪl] [baɪ] [maɪ] [bʊl] ,
" Just forty pounds will buy my bull ,
" 只是 四十 磅 将要 买 我的 公牛 ,

"只要四十英镑就能买到我的牛。"

" [kwoʊθ][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['læftər] .
" Quoth he , with ready laughter .
" 引用 他 , 和 准备好 笑声 .

"他笑着说道。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] ,
And when the beast was brought to view ,
和 什么时候 这 兽 曾是 带来 到 看法 ,

当那野兽被带到人们面前时,

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['sɜrˌveɪd] ,
And carefully surveyed ,
和 小心 调查 ,

经过仔细调查,

[ʌv; əv] ['diːpəst] [red] ,
Of deepest red ,
的 最深处 红色的 ,

深红色,

[ɪts] ['evri] [pɔɪnt]
its every point
它是 每一个 观点

它的每一点

[ʌv; əv] ['eksələns] [dɪ'spleɪd] .
Of excellence displayed .
的 卓越 显示 .

展现了卓越的水平。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər][praɪs] , " [sed] [hiː; hi] —
" I'll take him at your price , " said he —
" 患病的 拿 他 在 你的 价格 , " 说 他 —

"我愿意按你的价格买下他,"他说——

" [pliːz] [draɪv][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" Please drive him down to - morrow ,
" 请 驾驶 他 向下 到 - 明天 ,

请明天开车送他过去,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr] ,
And you shall have the money , sir ,
和 你 将 有 这 钱 , 先生 ,

先生, 您将会得到这笔钱。

[ɪf] [aɪ][ðə; ði] [kæʃ] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] .
If I the cash can borrow .
如果 我 这 现金 能 借 .

如果我有现金，我可以借。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [tɜːrnd] [hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
" So saying , turned he on his steed ,
" 所以 说 , 转向 他 在 他的 骏马 ,

说完，他转身骑上马，

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] ['bɑːni] ;
The nimble - footed Bonny ;
这 灵活 - 有脚的 邦妮 ;

身手敏捷的邦妮；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ðə; ði] [bʊl] —
To - morrow came , and came the bull —
到 - 明天 来了 , 和 来了 这 公牛 —

明天来了，公牛也来了——

[ðə; ði] ['diːkən] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
The deacon paid the money .
这 执事 有薪酬的 这 钱 .

执事付了钱。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] —
The sun was hid behind the hills —
这 太阳 曾是 隐藏 在后面 这 丘陵 —

太阳躲在山后——

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ;
The next day would be Sunday ;
这 下一个 天 会 是 星期日 ;

第二天是星期日；

" [juːl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You'll put him in the barn , " said he ,
" 你会 放 他 在 这 谷仓 , " 说 他 ,

"你要把他关进谷仓里，"他说。

" [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" And leave him there till Monday .
" 和 离开 他 那里 直到 周一 .

"把他留在那里直到星期一。"

" [ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] ,
" The deacon was a man of peace ,
" 这 执事 曾是 一个 男人 的 和平 ,

这位执事是一位爱好和平的人，

[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi] [kleɪmd] , [ˌɔːl'biːɪt]
For so he claimed , albeit
为了 所以 他 声称 , 尽管

他如此声称，尽管

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [biːsts] ,
When there was war among the beasts ,
什么时候 那里 曾是 战争 之中 这 野兽 ,

当野兽之间发生战争时，

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He always liked to see it .
他 总是 喜欢 到 看 它 .

他一直很喜欢看。

" [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['bʊlz] [tə'geðər] [lʊk] ,
" How will the bulls together look ,
" 如何 将要 这 公牛 一起 看 ,

"公牛们聚在一起会是什么样子？"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ?
And which will prove the stronger ?
和 哪个 将要 证明 这 更强 ?

那么，哪一方会更胜一筹呢?

- [twɜːr] [sɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] —
- Twere sin to wish the time to pass —
- 是 罪 到 希望 这 时间 到 经过 —

希望时光流逝是一种罪过——

- [twʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] .
- Twould only make it longer .
- 特沃德 仅有的 制作 它 更长 .

只会让它更长。

" [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [ɑːn] ['sæbəθ] [mɔːrn] ,
" Such thoughts as these , on Sabbath morn ,
" 这样的 想法 作为 这些 , 在 安息日 早晨 ,

"在安息日的早晨，脑海中浮现出这样的念头，

[laɪk] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['toʊkən] ,
Like birds of evil token ,
喜欢 鸟类 的 邪恶的 令牌 ,

如同邪恶的象征鸟一般，

[fluː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['diːkənz] [maɪnd] —
Flew round and round the deacon's mind —
飞翔 圆形的 和 圆形的 这 执事的 头脑 —

思绪在执事的脑海中盘旋——

[ɪts] ['hoʊli] [piːs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .
Its holy peace was broken .
它是 圣 和平 曾是 破碎的 .

神圣的宁静被打破了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['stiːpl] [roʊz] ,
Beyond the hills the steeple rose ,
超过 这 丘陵 这 尖顶 玫瑰 ,

山丘之外，尖顶耸立。

['dɪstənt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] .
Distant a mile or two .
遥远 一个 英里 或者 二 .

距离大约一两英里。

['aʊər; ɑːr] ['diːkənz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['bʊlz]
Our deacon's house and barns and bulls
我们的 执事的 房子 和 谷仓 和 公牛

我们执事的房子、谷仓和公牛

[wɜːr; wər] [wel] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .
Were well concealed from view .
是 出色地 暗 从 看法 .

隐藏得很好，不易被发现。

" [biː; bi] ['redi] [ɔːl] , [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [goʊ] ;
" Be ready all , to meeting go ;
" 是 准备好 全部 , 到 会议 去 ;

大家做好准备，去开会；

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] —
Perhaps I may not come —
也许 我 可能 不是 来 —

或许我不会来——

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['flʌtərɪŋ] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt]
A curious fluttering near my heart
一个 好奇的 飘动 靠近 我的 心

心口附近传来一阵奇特的悸动

[kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] .
Calls me to stay at home .
呼叫 我 到 停留 在 家 .

打电话让我待在家里。

" [æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [hɪz; ɪz]['kerf(ə)l] [waɪf]
" As thus he spake , his careful wife
" 作为 因此 他 说 , 他的 小心 妻子

他正说着话，他细心的妻子也跟着说了起来。

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [toʊn] ,
Replied with anxious tone ,
回复 和 焦虑的 语气 ,

他焦虑地回答道：

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; - [twɜːr] ['deɪndʒərəs]
" I'll stay with you ; ' twere dangerous
" 患病的 停留 和 你 ; - 是 危险的

“我会留下来陪你；那里很危险。”

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][ə'loʊn] . "
To leave you all alone . "
到 离开 你 全部 独自的 . "

留下你们所有人。

" [noʊ] , " ['ænsər] [hiː; hi] — " [goʊ] , ['evri] [wʌn] ;
" No , " answered he — " go , every one ;
" 不 , " 回答 他 — " 去 , 每一个 一 ;

“不，”他回答说——“走吧，每个人都走；

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] ,
I've had the same before ,
我已经 有 这 相同的 前 ,

我以前也遇到过这种情况。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['medɪs(ə)n] ,
And , with a little medicine ,
和 , 和 一个 小的 药品 ,

而且，只需一点药物，

[noʊ] [daʊt] - [twɪl] [suːn] [biː; bi][ɔː(r)] .
No doubt ' twill soon be o'er .
不 怀疑 - 斜纹布 很快 是 超过 .

毫无疑问，这一切很快就会结束。

" [rʌn] , ['piːtər] , [rʌn] [fɔːr; fər] ['bɑːni] [greɪ] ,
" Run , Peter , run for Bonny Gray ,
" 跑步 , 彼得 , 跑步 为了 邦妮 灰色的 ,

“快跑，彼得，快跑，为了邦妮·格雷！”

[nɔːr] ['tæri] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
Nor tarry till you find him ;
也不 焦油 直到 你 寻找 他 ;

不要耽搁，直到找到他为止；

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] [seɪ]
I've often heard his own or say
我已经 经常 听到 他的 自己的 或者 说

我经常听到他自己或他说

['hiːd] ['kæri] [ɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He'd carry all behind him .
他会 携带 全部 在后面 他 .

他会把一切都背在身后。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ;
" The carriage stands before the door ;
" 这 运输 站立 前 这 门 ;

"马车停在门前;

[ðeɪ] ['entər] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] ;
They enter — one , two , three ;
他们 进入 — 一 , 二 , 三 ;

他们进来——一、二、三;

[ðə; ði] ['diːkən] [sez] , " [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] —
The deacon says , " There's room for more —
这 执事 说道 , " 有 房间 为了 更多的 —

执事说："还有空间——"

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['pɑːrsn] [dʒiː] .
Enough for Parson G .
足够的 为了 牧师 G .

足够帕森·G了。

" [ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] —
" The parson was a portly man —
" 这 牧师 曾是 一个 肥胖的 男人 —

这位牧师身材魁梧——

[ðə; ði] ['diːkən] [lʌvd] [tuː; tə][dʒoʊk] ;
The deacon loved to joke ;
这 执事 喜爱 到 开玩笑 ;

执事喜欢开玩笑;

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,
But afterwards , as it befell ,
但 然后 , 作为 它 发生 ,

但后来，正如事情发展的那样，

[wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .
Was sorry that he spoke .
曾是 对不起 那 他 辐 .

很遗憾他开口说话了。

[ðeɪ] [muːv] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [θrɔːŋ]
They move to join the gathering throng
他们 移动 到 加入 这 采集 人群

他们走上前去，加入到聚集的人群中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] .
Within the house of prayer .
之内 这 房子 的 祷告 .

在祷告的殿堂里。

[naʊ] ['siːst] [ðə; ði] [bel] [ɪts] ['sɑːləm] [piːl] —
Now ceased the bell its solemn peal —
现在 停止 这 钟 它是 庄严 皮尔 —

钟声庄严的鸣响就此停止——

[ðə; ði] ['di:kən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .

The	**deacon**	**was**	**not**	**there**	**.**
这	执事	曾是	不是	那里	.

执事不在场。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðen] ?

Where	**was**	**he**	**,**	**then**	**?**
在哪里	曾是	他	,	然后	?

他当时在哪里?

[pər'hæps] [ju:l] [seɪ]

Perhaps	**you'll**	**say**
也许	你会	说

或许你会说

[ɪn] ['i:zi] [tʃer] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,

In	**easy**	**chair**	**reclining**	**,**
在	简单的	椅子	斜倚	,

斜倚在舒适的躺椅上，

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

The	**glimmer**	**of**	**his**	**spectacles**	**,**
这	微光	的	他的	眼镜	,

他眼镜的闪光，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] .

Upon	**his**	**Bible**	**shining**	**.**
之上	他的	圣经	灼灼	.

他的圣经闪耀着光芒。

[ɑ:] , [noʊ] !

Ah	**,**	**no**	**!**
啊	,	不	!

啊，不!

[si:] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ɜ:rnɪst] [mæn] ,

See	**you**	**that**	**earnest**	**man**	**,**
看	你	那	认真	男人	,

再见了，那位认真的人。

[wɪð; wɪθ] [er] [soʊ][boʊld][ænd; ənd] [fri:] ,

With	**air**	**so**	**bold**	**and**	**free**	**,**
和	空气	所以	大胆的	和	自由的	,

空气如此奔放自由，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['spɑ:tɪd] , ['wɔ:rlaɪk] [bʊl] ? —

Driving	**a**	**spotted**	**,**	**warlike**	**bull**	**?**	**—**
驾驶	一个	斑	,	好战	公牛	?	—

驾驭一头斑点凶猛的公牛?

[ðæt] ['veri] [mæn][ɪz][hi:; hi] .

That	**very**	**man**	**is**	**he**	**.**
那	非常	男人	是	他	.

那个人正是他。

[left] [tu:; tə][hɪm'self] , [ðə; ði] ['di:kən] [greɪv]

Left	**to**	**himself**	**,**	**the**	**deacon**	**grave**
左边	到	他自己	,	这	执事	严重

执事独自一人，坟墓

['tæri:d] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] ,

Tarried	**not**	**long**	**within**	**,**
滞留	不是	长的	之内	,

并未久留，

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɜːrdi] [biːsts] ,

And	,	thinking	of	his	sturdy	beasts	,
和	,	思维	的	他的	结实的	野兽	,

想到他那些健壮的牲畜，

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] .

Forgot	his	medicine	.
忘了	他的	药品	.

他忘了给他吃药。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] ,

"	I	hope	the	meeting	will	be	full	,
"	我	希望	这	会议	将要	是	满的	,

我希望会议能座无虚席。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɪst] ,

And	I	shall	not	be	missed	,
和	我	将	不是	是	错过	,

我不会被怀念的。

" ['sɔːftli] [hiː; hi] [briːðd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	Softly	he	breathed	,	and	,	looking	round	,
"	轻轻	他	呼吸	,	和	,	寻找	圆形的	,

他轻轻地呼吸着，环顾四周，

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] , " [ɔːl][ɪz] [wɪst] !

He	murmured	,	"	All	is	whist	!
他	低声说道	,	"	全部	是	惠斯特	!

他低声说道：“一切都好！”

" [ðʌs] [ɑːn][hiː; hi][droʊv] [ðæt] ['spɑːtɪd] [bʊl] ,

"	Thus	on	he	drove	that	spotted	bull	,
"	因此	在	他	驾驶	那	斑	公牛	,

于是他赶着那头花斑公牛继续前行。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

And	near	the	gateway	placed	him	,
和	靠近	这	网关	放置	他	,

于是把他安置在城门口附近。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [keɪm] [aʊt] ,

And	when	the	other	one	came	out	,
和	什么时候	这	其他	一	来了	出去	,

当另一部电影上映时，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [soʊ] , [hiː; hi] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

It	happened	so	,	he	faced	him	.
它	发生	所以	,	他	面对	他	.

事情就是这样，他面对着他。

" [wen] [griːk] [miːts] [griːk] , " [ðə; ði] ['diːkən] [sed] ,

"	When	Greek	meets	Greek	,	"	the	deacon	said	,
"	什么时候	希腊语	满足	希腊语	,	"	这	执事	说	,

“当希腊人遇到希腊人时，”执事说道。

" [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] ;

"	Then	comes	the	tug	of	war	;
"	然后	来	这	拖船	的	战争	;

然后就是拉锯战；

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʌg] , [aɪ] [wiːn] ,

"	But	such	another	tug	,	I	ween	,
"	但	这样的	其他	拖船	,	我	温	,

“但是，我猜想，又一次这样的拉扯，

[ðə; ði] ['di:kən] ['nevər] [sɔ:] .
The deacon never saw .
这 执事 绝不 锯 .

执事从未见过。

[laɪk] ['sʌd(ə)n] ['θʌndərboʊlt] [ðeɪ] [met] ,
Like sudden thunderbolts they met ,
喜欢 突然 雷电 他们 遇见 ,

他们如同晴天霹雳般相遇，

[ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] .
The spotted and the red .
这 斑 和 这 红色的 .

有斑点的和红色的。

[ðoʊz] ['bʊlz] [wɪl] ['nevər] [faɪt] [ə'gen] —
Those bulls will never fight again —
那些 公牛 将要 绝不 斗争 再次 —

那些公牛再也不会打架了——

[ðə; ði] ['spɑ:tɪd] [wʌn][ɪz] [ded] .
The spotted one is dead .
这 斑 一 是 死的 .

身上有斑点的那只已经死了。

[ɔ:l] [gɔ:d] [ænd; ənd] ['prɑ:streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
All gored and prostrate in his blood ,
全部 刺伤 和 前列腺 在 他的 血 ,

浑身是血，倒在地上，浑身是伤。

[hi:; hi][laɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
He lies upon the ground ,
他 谎言 之上 这 地面 ,

他躺在地上，

[waɪl] [ðə; ði][ˌʌn'seɪtɪd] [red] [wʌn] [tɔ:rd]
While the unsated red one toward
尽管 这 未满足 红色的 一 朝向

而那只未满足的红色朝

[ðə; ði] ['di:kən] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] .
The deacon made a bound .
这 执事 制成 一个 边界 .

执事跳了起来。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ba:z] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] .
Down from the bars where he was perched .
向下 从 这 酒吧 在哪里 他 曾是 栖息 .

他从栖息的栏杆上下来了。

[ə'gæst] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [sprʌŋ] ,
Aghast , the good man sprung ,
惊愕 , 这 好的 男人 弹簧 ,

惊愕不已，这位好心人跳了起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [si:n] [hɪm; ɪm][goʊ][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ,
And if you'd seen him go it , then ,
和 如果 你会 已见 他 去 它 , 然后 ,

如果你亲眼看到他这么做，那么，

[ju:d] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
You'd said that he was young .
你会 说 那 他 曾是 年轻的 .

你曾说过他很年轻。

[stɪl] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fjʊri]
Still after him with fury
仍然 后 他 和 愤怒

仍然怒气冲冲地追赶他。

[ðə; ði] [bʊl] [dɪd] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,
The bull did rush and roar ,
这 公牛 做过 匆忙 和 吼 ,

公牛冲了过来，发出咆哮声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['diːkən]
And was very near the deacon
和 曾是 非常 靠近 这 执事

而且离执事很近。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
When he reached the outer door .
什么时候 他 达到 这 外 门 .

当他走到外门时。

[θruː] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [θruː] ['pɑːrlər] [faɪn] ,
Through kitchen and through parlor fine ,
通过 厨房 和 通过 客厅 美好的 ,

穿过厨房和客厅，

['breθləs] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [fluː] ,
Breathless , the poor man flew ,
喘不过气 , 这 贫穷的 男人 飞翔 ,

可怜的人气喘吁吁地飞走了，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [bʊl] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz]
the bull is at his heels
这 公牛 是 在 他的 高跟鞋

公牛紧随其后

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [tuː] .
And in the parlor too .
和 在 这 客厅 也 .

客厅里也有。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ɪz][ɔːl] [ðæts] [left]
A flight of stairs is all that's left
一个 航班 的 楼梯 是 全部 那就是 左边

只剩下一段楼梯了。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'sper] ;
Between him and despair ;
之间 他 和 绝望 ;

他与绝望之间;

[hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [fɔːlz] ,
He springs to gain the top , and falls ,
他 弹簧 到 获得 这 顶部 , 和 瀑布 ,

他奋力跃上顶峰，却又跌落下来。

[ə; eɪ]['soʊbər] ['diːkən] , [ðer; ðər] .
A sober deacon , there .
一个 清醒 执事 , 那里 .

那里有一位清醒的执事。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tə'rɪfɪk] [saʊndz]
But **to** **his** **ears** **terrific** **sounds**
但 到 他的 耳朵 了不起 声音

但对他来说，那是美妙的声音。

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] —
Rise **from** **the** **room** **below** **—**
上升 从 这 房间 以下 一

从下面的房间里站起来——

[teiblz][ænd; ənd] ['glæsɪz] , [tʃerz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
Tables **and** **glasses** **,** **chairs** **and** **all** **,**
表格 和 眼镜 , 椅子 和 全部 ,

桌子、杯子、椅子等等，

[kræʃ] , [kræʃ] , [tə'geðər] [goʊ] !
Crash **,** **crash** **,** **together** **go** **!**
碰撞 , 碰撞 , 一起 去 !

砰！砰！一起出发！

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl][ə; eɪ] ['mɪrər] [hʌŋ] ,
Upon **the** **wall** **a** **mirror** **hung** **,**
之上 这 墙 一个 镜子 悬挂 ,

墙上挂着一面镜子，

[ʌv; əv] ['mæsɪv] , ['gɪldɪd] [freɪm] ,
Of **massive** **,** **gilded** **frame** **,**
的 大量的 , 镀金 框架 ,

巨大的镀金画框，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['meni] [ə; eɪ]['skwaɪər]
Which **had** **reflected** **many** **a** **squire**
哪个 有 反映 许多 一个 乡绅

这反映了许多乡绅的

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [deɪm] .
And **many** **a** **worthy** **dame** **.**
和 许多 一个 值得 贵妇人 .

还有许多贤淑的女士。

[ðer; ðər][læst] , [nɑːt] [liːst] , [ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] [biːst]
There **last** **,** **not** **least** **,** **the** **raging** **beast**
那里 最后的 , 不是 至少 , 这 愤怒 兽

最后，也是最不重要的，是那头狂暴的野兽

[dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz][fɔːrm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
Descried **his** **form** **at** **length** **,**
描述 他的 形式 在 长度 ,

他详细描述了他的体貌特征，

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bʊl]
And **deemed** **it** **was** **another** **bull**
和 被认为 它 曾是 其他 公牛

并认定这是一头公牛

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
Coming **to** **try** **his** **strength** **.**
未来 到 尝试 他的 力量 .

来试试自己的力量。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [foʊ] ,
He **plunged** **to** **meet** **his** **threatening** **foe** **,**
他 暴跌 到 见面 他的 威胁 敌人 ,

他纵身跃向来迎击那个咄咄逼人的敌人。

[bʌt; bət] [fɔːt] [hɪm'self] , [ə'læs] !
But **fought** **himself** **,** **alas** **!**
但 战斗 他自己 , 唉 !

但他却自相残杀，唉!

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] ['frægmənts] [fluː]
While **all** **around** **in** **fragments** **flew**
尽管 全部 大约 在 片段 飞翔

四周碎片四散飞溅

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['lʊkɪŋ] [glæs] !
The **shattered** **looking** **glass** **!**
这 破碎 寻找 玻璃 !

破碎的镜子!

" [wʌt] [wɪl] [kʌm] [nekst] ?
" **What** **will** **come** **next** **?**
" 什么 将要 来 下一个 ?

接下来会发生什么?

" [ðə; ði] ['diːkən] [kraɪz] ;
" **the** **deacon** **cries** **;**
" 这 执事 哭泣 ;

执事喊道;

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] :
" **This** **is** **too** **much** **for** **one** **day** **:**
" 这 是 也 很多 为了 一 天 :

"一天之内发生这么多事，实在太多了:

[maɪ] ['raɪfəlz] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ]
My **rifle's** **loaded** **,** **and** **I'll** **try**
我的 步枪的 已加载 , 和 患病的 尝试

我的步枪已经上膛，我试试。

[tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs] [nɔɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
To **stop** **this** **noise** **on** **Sunday** **.**
到 停止 这 噪音 在 星期日 .

为了在周日停止这种噪音。

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [gʌn] ,
" **With** **trembling** **hand** **he** **seized** **the** **gun** **,**
" 和 发抖 手 他 查获 这 枪 ,

他颤抖着手抓住了枪，

[wɪð; wɪθ] ['weri] [step] [dɪ'sendɪd] ;
With **wary** **step** **descended** **;**
和 警惕 步 下降 ;

小心翼翼地走下台阶;

[hiː; hi] [eɪmd] , [hiː; hi] ['faɪərd] , [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [bʊl] ,
He **aimed** **,** **he** **fired** **,** **he** **killed** **the** **bull** **,**
他 旨在 , 他 被解雇 , 他 被杀 这 公牛 ,

他瞄准，他开枪，他杀死了公牛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['endɪd] .
And **thus** **the** **battle** **ended** **.**
和 因此 这 战斗 结束 .

战斗就此结束。

[tuː; tə] ['jɑːndər] [haʊs] [wiː; wi] [tɜːrn] [ə'gen] ,
To **yonder** **house** **we** **turn** **again** **,**
到 远处 房子 我们 转动 再次 ,

我们再次转向那边的房子，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [θrɔ:ŋ]

And	to	the	quiet	throng
和	到	这	安静的	人群

以及那群安静的人群

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [naʊ] [hæz; həz] [sed] , [eɪ'men,ɑ:'men] !

The	preacher	now	has	said	,	Amen	!
这	牧师	现在	有	说	,	阿门	!

牧师现在说了："阿门！"

[naʊ] ['ɛndz][ðə; ði] ['kɔ:rəl] [sɔ:ŋ] .

Now	ends	the	choral	song	.
现在	结束	这	合唱	歌曲	.

合唱到此结束。

[ænd; ənd] ['frendli] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['kə:tisiz]

And	friendly	speech	and	courtesies
和	友好的	演讲	和	礼貌

友好的言辞和礼貌

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hændz][goʊ] [raʊnd] ,

And	shake	of	hands	go	round	,
和	摇	的	双手	去	圆形的	,

握手的人群聚集在一起。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [in'kwaiəz][ðə; ði] ['ʌðɚz] [helθ] ,

And	each	inquires	the	other's	health	,
和	每个	询问	这	其他的	健康	,

两人互相询问对方的健康状况。

[ɔ:l] [æz; əz][ɪn]['du:ti] [baʊnd] .

All	as	in	duty	bound	.
全部	作为	在	责任	边界	.

一切都如同履行职责一般。

" [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [spaʊs] ?

"	How	is	your	spouse	?
"	如何	是	你的	配偶	?

你配偶怎么样?

" [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [sed] ;

"	the	parson	said	;
"	这	牧师	说	;

牧师说:

" [aɪ] [si:] ['hi:z][nɑ:t][æt; ət] ['mi:tɪŋ] . "

"	I	see	he's	not	at	meeting	.	"
"	我	看	他是	不是	在	会议	.	"

"我看到他没来开会。"

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] , " [ðə; ði][waɪf] [rɪ'plaɪd] ,

"	This	morning	,	sir	,	"	the	wife	replied	,
"	这	早晨	,	先生	,	"	这	妻子	回复	,

"今天早上，先生，"妻子回答说。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['bi:tɪŋ] .

"	His	heart	was	strangely	beating	.
"	他的	心	曾是	奇怪的	殴打	.

他的心跳异常。

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] [kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [su:n] "

"	I	hope	you'll	call	and	see	him	soon	"
"	我	希望	你会	称呼	和	看	他	很快	"

"我希望你能尽快打电话去看他。"

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['glædli][duː] . "
" That I shall gladly do . "
" 那 我 将 乐意 做 . "

“我乐意效劳。”

" [raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪts] ;
" Ride down with us — the carriage waits ;
" 骑 向下 和 我们 — 这 运输 等待 ;

“和我们一起乘马车下去吧——马车已经等着了;

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's room enough for you .
有 房间 足够的 为了 你 .

这里有足够的空间容纳你。

" [ɔːl] ['siːtɪd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [er] ,
" All seated now , with solemn air ,
" 全部 坐着 现在 , 和 庄严 空气 ,

“全体就座，神情肃穆。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd][smaɪl] ,
And with a placid smile ,
和 和 一个 平静 微笑 ,

他面带平静的微笑，

[sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [spoʊk]
Such words of truth the parson spoke
这样的 字 的 真相 这 牧师 辐

牧师说的都是真话。

[æz; əz] [maɪt] [ðer; ðər] [fɪrz] [bɪ'gaɪl] .
As might their fears beguile .
作为 可能 他们的 恐惧 欺骗 .

恐惧或许会蒙蔽他们的双眼。

[loʊ] ! [ðeɪ] [ə'laɪt] , [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [saɪt] —
Lo ! they alight , the gate in sight —
洛 ! 他们 点燃 , 这 门 在 视线 —

瞧！他们下了车，大门就在眼前——

" [wɒts] [ðæt] ? " [ðə; ði]['meɪtrən] [sed] .
" What's that ? " the matron said .
" 是什么 那 ? " 这 护士长 说 .

“那是什么？”女舍监问道。

[sez] ['piːtər] , " [its] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [bʊl] ,
Says Peter , " It's the spotted bull ,
说道 彼得 , " 它是 这 斑 公牛 ,

彼得说：“那是一头斑点公牛。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ded] .
And I believe he's dead .
和 我 相信 他是 死的 .

我相信他已经死了。

" [ðʌs] [ɔːl] , [ə'meɪzd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzd] ,
" Thus all , amazed , a moment gazed ,
" 因此 全部 , 惊叹 , 一个 片刻 凝视 ,

于是，众人惊叹不已，凝视了片刻。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tɜːrn] [ə'baʊt] ;
And quickly turn about ;
和 迅速地 转动 关于 ;

然后迅速转身;

[ɪn]['doʊlf(ə)l] [plaɪt] , [ðə; ði] ['di:kən] [saɪz] ,
In doleful plight , the deacon sighs ,
在 悲伤的 困境 , 这 执事 叹息 ,

执事悲叹一声，

" ['mɜ:rdər] [wɪl] ['ʃʊrli] [aʊt] !
" Murder will surely out !
" 谋杀 将要 一定 出去 !

"谋杀案一定会水落石出！"

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
" Where shall I go ?
" 在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪm] [kɔ:t] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnər] !
I'm caught — I am a sinner !
我是 捕捉 — 我 是 一个 罪人 !

我被抓住了——我是个罪人!

[maɪ][waɪf] , [gʊd] [soʊl] — [maɪ][waɪf][hæz; həz] [brɔ:t]
My wife , good soul — my wife has brought
我的 妻子 , 好的 灵魂 — 我的 妻子 有 带来

我的妻子，善良的人儿——我的妻子带来了

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] !
The parson home to dinner !
这 牧师 家 到 晚餐 !

牧师回家吃晚饭了!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spaɪs][ʌv; əv][wɪt] ,
" And with a little spice of wit ,
" 和 和 一个 小的 香料 的 有 ,

"再加上一点机智幽默，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] ,
To which he was inclined ,
到 哪个 他 曾是 倾斜 ,

他倾向于这样做。

[ðoʊ] [nʌn] [tu:; tə] [sper] [ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd] ,
Though none to spare the deacon had ,
尽管 没有任何 到 空闲的 这 执事 有 ,

虽然没有人愿意放过执事，

[hi:; hi] [ðʌs] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
He thus relieved his mind :
他 因此 松了口气 他的 头脑 :

于是他放下了心头重担:

" [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [seɪ]
" I've often heard the preacher say
" 我已经 经常 听到 这 牧师 说

我经常听到牧师说

[ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ;
That good may come of evil ;
那 好的 可能 来 的 邪恶的 ;

祸福相依;

[stɪl] ['evri] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [maɪt] ,
Still every hour , with all our might ,
仍然 每一个 小时 , 和 全部 我们的 可能 ,

即便每小时都竭尽全力，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
We must resist the devil .
我们 必须 抵抗 这 魔鬼 .

我们必须抵制魔鬼。

" [ɪf] [hɔ:rn][ænd; ənd] [hu:f] [bi:; bi]['eni] [pru:f] ,
" If horn and hoof be any proof ,
" 如果 喇叭 和 蹄 是 任何 证明 ,

“如果角和蹄能证明什么的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [bi:; bi] ['rɪvn] ,
And if the foot be riven ,
和 如果 这 脚 是 裂隙 ,

如果脚裂开了，

['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [mæn]
Surely I am the very man
一定 我 是 这 非常 男人

我当然就是那个人

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:st] [hæz; həz] ['strɪvn] !
That with the beast has striven !
那 和 这 兽 有 努力 !

那家伙竟然与野兽搏斗过！

" [naʊ] ['hɜ:rid] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] ,
" Now hurried steps without are heard ,
" 现在 慌忙 步骤 没有 是 听到 ,

“现在，外面传来急促的脚步声，

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['vɔɪsɪz] [blend] ;
And earnest voices blend ;
和 认真 声音 混合 ;

真挚的声音交织在一起；

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] , " [ðə; ði] ['di:kən] [grəunz] —
" I'm in a vice , " the deacon groans —
" 我是 在 一个 副 , " 这 执事 呻吟 —

“我被困住了，”执事呻吟道——

" [wen] [wɪl] [ðɪs] ['tɔ:rtʃər] [end] ?
" When will this torture end ?
" 什么时候 将要 这 酷刑 结尾 ?

这种折磨何时才能结束?

" [jʌŋ] ['pi:tər] , ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst] [wɪ'ðɪn] ,
" Young Peter , being first within ,
" 年轻的 彼得 , 存在 第一的 之内 ,

“年轻的彼得，作为团队中的第一人，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'hed] ,
For he had run ahead ,
为了 他 有 跑步 前方 ,

因为他已经跑在了前面，

['laʊdli] [iks'kleimz] , " [ə'nʌðər] [bʊl]
Loudly exclaims , " Another bull
高声 惊呼 , " 其他 公牛

大声喊道：“又一头公牛！”

[laɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ded] !
Lies in the parlor , dead !
谎言 在 这 客厅 , 死的 !

躺在客厅里，死了！

" [ðeɪ] ['entər] [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌʌp'reɪzd]
" They enter all , with hands upraised
" 他们 进入 全部 , 和 双手 抬起

他们全部进入，举起双手

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] —
And faces filled with wonder —
和 面孔 已填 和 想知道 —

以及充满惊奇的脸庞——

[ðer; ðər] [stʊd] [kən'fest] [ðə; ði] ['di:kənz] [keɪs] ,
There stood confessed the deacon's case ,
那里 站立 坦白 这 执事的 案件 ,

执事站在那里忏悔了他的案情。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] .
And all were struck with thunder .
和 全部 是 击 和 雷 .

所有人都被雷击中了。

[ðə; ði] [teɪl] [flu:] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [woʊk]
The tale flew quickly round , and woke
这 故事 飞翔 迅速地 圆形的 , 和 觉醒

故事迅速传开，然后就醒了。

[mʌtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['læftər] ;
Much pity and more laughter ;
很多 遗憾 和 更多的 笑声 ;

既有怜悯，也有欢笑；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ðə; ði] ['di:kən] [spoʊk]
But not a word the deacon spoke
但 不是 一个 单词 这 执事 辐

但执事一句话也没说。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['bʊlz] [ˌðer'æftər] .
Of his two bulls thereafter .
的 他的 二 公牛 此后 .

此后他又生了两头公牛。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [sɔ:ŋ] ,
listen to my song ,
听 到 我的 歌曲 ,

请听我的歌，

[ðer; ðər][ɪz] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
There is meaning in it ;
那里 是 意义 在 它 ;

这其中蕴含着意义；

[ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] - [bi:; bi] [lɔ:ŋ] —
You may know it sha'nt be long —
你 可能 知道 它 - 是 长的 —

你可能知道不会太久——

['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Only	**half**	**a**	**minute**	**.**
仅有的	一半	一个	分钟	.

只需半分钟。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði] [teɪl] —

Have	**you**	**ever**	**read**	**the**	**tale**	**—**
有	你	曾经	读	这	故事	—

你读过这个故事吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] —

Have	**you**	**heard**	**the**	**story**	**—**
有	你	听到	这	故事	—

你听过这个故事吗?

[haʊ] [tuː] ['bʊlz] [tə'geðər] [fɔːt]

How	**two**	**bulls**	**together**	**fought**
如何	二	公牛	一起	战斗

两头公牛如何并肩作战

[ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['glɔːri] ?

On	**the**	**field**	**of**	**glory**	**?**
在	这	场地	的	荣耀	?

在荣耀的战场上?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɪroʊ]

And	**how**	**a**	**famous**	**hero**
和	如何	一个	著名的	英雄

以及一位著名英雄的故事

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌnɪŋ] ,

Thought	**it**	**was**	**so**	**cunning**	**,**
想法	它	曾是	所以	狡猾	,

我觉得它非常狡猾。

[haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mæstər]

How	**he**	**became**	**a**	**master**
如何	他	成为	一个	掌握

他是如何成为大师的

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ?

Of	**the**	**art**	**of**	**running**	**?**
的	这	艺术	的	跑步	?

跑步的艺术?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,

And	**how**	**he**	**was**	**so**	**frightened**	**,**
和	如何	他	曾是	所以	害怕	,

他当时是多么害怕啊!

[ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ;

In	**getting**	**up**	**the**	**stairs**	**;**
在	获得	向上	这	楼梯	;

上楼梯时;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

And	**how**	**he**	**heard**	**the**	**breaking**
和	如何	他	听到	这	打破

他是如何听到破碎声的

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] - [werz] ?

Of	**all**	**his**	**china**	**-**	**wares**	**?**
的	全部	他的	中国	-	商品	?

他所有的瓷器中?

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ]

And	how	his	heart	was	swelling
和	如何	他的	心	曾是	肿胀

他的心是如何悸动的

[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [jiːst] ;

Up	like	a	pot	of	yeast	;
向上	喜欢	一个	锅	的	酵母	;

像一锅酵母一样膨胀起来;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ,

And	how	he	took	a	rifle	,
和	如何	他	采取	一个	步枪	,

他是如何拿起一支步枪的,

[ænd; ənd] ['faɪərd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [biːst] ?

And	fired	it	at	the	beast	?
和	被解雇	它	在	这	兽	?

然后把它发射给了那头野兽?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['priːtʃər]

And	how	the	parish	preacher
和	如何	这	教区	牧师

以及教区牧师如何

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

Had	heard	that	he	was	sick	,
有	听到	那	他	曾是	生病的	,

听说他生病了,

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

And	losing	not	a	moment	,
和	输	不是	一个	片刻	,

一刻也不敢耽搁。

[dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kwɪk] ?

Did	come	to	see	him	quick	?
做过	来	到	看	他	快的	?

你很快就来看他了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ruːmər] ['flʌrɪʃt] ,

And	how	the	rumor	flourished	,
和	如何	这	谣言	繁荣	,

谣言是如何传播开来的呢?

- [mʌŋst] ['piːp(ə)l] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ,

'	Mongst	people	young	and	old	,
-	其中	人们	年轻的	和	老的	,

在年轻人和老年人中,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [said] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [læft]

And	how	they	sighed	,	and	how	they	laughed
和	如何	他们	叹了口气	,	和	如何	他们	笑了

他们叹息着,又大笑着。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld] ?

To	hear	the	story	told	?
到	听到	这	故事	讲述	?

想听听这个故事吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] , [rɪ'membər]

If	you	have	read	,	remember
如果	你	有	读	,	记住

如果你读过,请记住

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] —

The	**moral**	**of**	**this**	**book**	**—**
这	道德	的	这	书	—

这本书的寓意——

[huː'evər] [teɪks] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [beɪt] ,

Whoever	**takes**	**the**	**devil's**	**bait**	**,**
谁	需要	这	魔鬼的	饵	,

凡是上了魔鬼的钩子的人，

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hʊk] .

Is	**sure**	**to**	**feel**	**the**	**hook**	**.**
是	当然	到	感觉	这	钩	.

肯定会感觉到鱼钩的钩住作用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神